

對外合作與交流

COOPERATION &
EXCHANGE



葡萄牙 Portugal

- Associação das Universidades de Língua Portuguesa (AULP)
- Conselho Coordenador dos Institutos Politécnicos de Portugal (CCISP)
- Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P.
- Instituto Politécnico de Bragança
- Instituto Politécnico de Castelo Branco
- Instituto Politécnico de Coimbra
- Instituto Politécnico da Guarda
- Instituto Politécnico de Leiria
- Instituto Politécnico de Lisboa

英國 The United Kingdom

- British Council, Hong Kong
- Cambridge University, ESOL Examinations
- Florence Nightingale School of Nursing & Midwifery
- King's College, University of London
- Queen Mary and Westfield College, University of London
- Queen Mary, University of London
- UCE Birmingham
- University of Westminster
- University of Worcester
- The Bell Educational Trust
- The Quality Assurance Agency for Higher Education

澳洲 Australia

- BMM Compliance
- Certified Practising Accountants (CPA), Australia
- Monash University
- Queensland University
- Queensland University of Technology
- RMIT University
- Victoria University

意大利 Italy

- University of Bologna

- Instituto Politécnico de Portalegre
- Instituto Politécnico do Porto
- Instituto Politécnico de Santarém
- Universidade do Algarve
- Universidade de Aveiro
- Universidade de Beira Interior
- Universidade de Coimbra
- Universidade de Lisboa
- Unviersidade de Minho
- Universidade de Porto

美國 The United States

- Atlantic Cape Community College
- Consulate General of the United States in Hong Kong & Macau
- Hawaii Pacific University
- Northwest Christian University
- Seton Hall University
- University of California, Los Angeles
- University of North Carolina
- University of North Iowa
- University of Nevada, Las Vegas

巴西 Brazil

- Universidade Federal de Pernambuco
- Unviersidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira

泰國 Thailand

- Chiang Mai University

中國內地 Chinese Mainland

- 中國社會科學院
- 中國人民大學
- 中國傳媒大學
- 中央美術學院
- 中譯語通科技股份有限公司
- 中國日報社
- 北京大學
- 北京外國語大學
- 北京語言大學
- 北京體育大學
- 北京航空航天大學
- 北京第二外國語學院
- 北京城市學院
- 北京交通大學
- 北京師範大學珠海分校
- 國家行政學院
- 國家語言文字工作委員會
- 國家漢辦
- 語言大數據聯盟
- 上海體育學院
- 華中科技大學
- 華東師範大學
- 中山大學
- 華南師範大學
- 華南理工大學
- 廣東省社會科學院
- 廣東外語外貿大學
- 廣東體育學院
- 廣州大學
- 星海音樂學院
- 中國（深圳）綜合開發研究院
- 天津財經大學
- 天津工業大學
- 吉林大學
- 大連外國語學院
- 山東建築大學
- 南京師範大學
- 江蘇師範大學
- 河北大學
- 河北工業大學
- 河北農業大學
- 湖北大學
- 武漢理工大學
- 新疆師範大學
- 新疆維吾爾自治區教育廳
- 烏魯木齊八一中學
- 四川省成都市武侯高級中學

香港 Hong Kong

- 香港大學
- 香港理工大學
- 香港浸會大學
- 香港學術及職業資歷評審局
- 持續教育院校聯盟

台灣 Taiwan

- 台灣大學
- 台灣藝術大學
- 中山醫學大學
- 中國文化大學
- 天主教輔仁大學
- 金門大學
- 高雄餐旅大學
- 義守大學
- 萬能科技大學

本院喜迎國際交流生

Warm welcoming international
and exchange students



多元文化、接軌全球、喜迎國際交流生

為配合國家“一帶一路”倡議及澳門“一中心、一平台”的發展，推進本院國際化及人才交流，本院2018/2019學年迎來百名國際生及交流生，學生分別來自葡萄牙、巴西、美國、佛得角、聖多美和普林西比等國家以及內地各省市，在本院修讀中葡翻譯、國際漢語教育、電子商務、公共行政、護理學、管理學、市場學等學位課程。本院期望把多元文化帶進校園，提升澳門學生的國際競爭力。

為鼓勵學生努力學習，積極發揮中國與葡語國家的橋樑作用，拓寬視野，為“一帶一路”發展作出貢獻，本院將盡力協助學生適應澳門生活及體驗澳門獨特文化。為讓國際生及交流生融入澳門的學習生活，舉辦迎新系列活動，包括澳門文化考察、迎新會、校園生活講座、語言伙伴計劃、國際生及交流生聯歡會、多元文化周、探索澳門系列活動等，協助國際生及交流生適應澳門學習模式及生活環境，度過充實愉快的高校生活。

Embracing Multiculturalism to Connect with the World, Warmly Welcoming International and Exchange Students

In the academic year 2018/2019, MPI welcomed a hundred international and exchange students to facilitate the internationalisation and personnel exchanges at MPI as part of its efforts to contribute to the “Belt and Road” Initiative and the development of “One Centre, One Platform” in Macao. These students, coming from several provinces in Mainland China and other countries including Portugal, Brazil, the United States, Cape Verde, São Tomé and Príncipe, major in Chinese-Portuguese Translation, International Chinese Language Education, E-Commerce, Public Administration, Nursing, Management, Marketing, and other degree programmes. MPI hopes to bring multi-cultures to the campus and sharpen Macao students’ international competitiveness.

To encourage students to study hard, actively give full play to their role as a bridge between China and the Portuguese-speaking countries, broaden their horizons, and prepare them for the “Belt and Road” Initiative, MPI will try its best to help international and exchange students settle into the big family and enjoy unique local culture in Macao. For this, MPI has arranged a series of orientation activities, such as local cultural tour, campus orientation, campus talks, language partners programme, gatherings for international and exchange students, multi-culture week, a series of activities for exploring Macao, etc. Through these activities, MPI hopes that these students will adapt to the learning and living environment of Macao and have a joyful and fruitful university life at MPI.

舉辦“第三屆世界中葡翻譯大賽”

從2017年起，高等教育局與本院已聯合舉辦了兩屆世界中葡翻譯大賽，反響熱烈，參賽踴躍，盛況空前。澳門700名師生踴躍參賽，並取得優異成績，該比賽對配合國家實現“一帶一路”倡議、推動中國和葡語國家的友好經貿關係、促進中國的葡語教學和翻譯教學、激發澳門及內地高等院校學生學習葡語及葡語系國家學生學習漢語興趣等方面，發揮了重要作用。

為慶祝澳門特區成立20周年、加強世界各地中葡語言翻譯技術的交流，培養中葡翻譯專才，進一步推動中葡翻譯教學與科研的最新成果在澳門、內地及“一帶一路”沿線葡語國家的應用，2019年7月，由澳門特區政府社會文化司司長辦公室及語言大數據聯盟支持，高等教育局與本院合辦了“第三屆世界中葡翻譯大賽”頒獎典禮暨《環球葡萄牙語》系列教材發行儀式。作為全球唯一的國際性中葡翻譯比賽，本屆大賽吸引來自澳門、內地、葡萄牙、巴西等43所高等院校共166支隊伍參加，本院榮獲比賽冠軍及“澳門高等院校隊特別獎”冠軍。而由本院、葡萄牙里斯本大學與商務印書館合作出版的《環球葡萄牙語》第四冊教材，在活動上舉行了發行儀式，借助世界中葡翻譯大賽的平台，將中葡合作的重要成果向世界推廣，意義深遠。



The “3rd World Chinese-Portuguese Translation Competition”

Since 2017, the Higher Education Bureau of the Macao SAR Government and MPI have co-organised the “World Chinese-Portuguese Translation Competition” for two consecutive years. The Competition has been well-received and attracted approximately 700 participants from higher education institutions, with excellent results achieved. The Competition has played an important role in the advancement of the “Belt and Road Initiative”, developing friendly trade cooperation between China and the Portuguese-speaking countries, and promoting the teaching of Portuguese language and Chinese-Portuguese translation. It has also motivated students of higher education institutions in Macao and Mainland China to learn Portuguese; and students of Portuguese-speaking countries to learn Chinese.

In July 2019, the Higher Education Bureau and MPI, supported by the Office of the Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao SAR and the Language Big Data Alliance, co-organised the “3rd World Chinese-Portuguese Translation Competition” Awards Ceremony cum the *Português Global* Launching Ceremony. In order to commemorate and celebrate the 20th Anniversary of Macao’s return to the motherland, to strengthen academic exchanges in Chinese-Portuguese Translation techniques among the world and foster professionals with expertise in Chinese-Portuguese Translation, and also to promote the application of the latest research findings in the field of teaching and scientific research of Chinese-Portuguese Translation in Macao, Mainland China and Portuguese-speaking countries along the Belt and Road. As the only international Chinese-Portuguese Translation competition, it attracted 166 participating teams from 43 higher education institutions in Macao, Mainland China, Portugal, Brazil, etc. MPI won the Championship and the 1st Prize of “Special Awards for Teams from Macao Higher Education Institutions”. At the Competition, a book launching ceremony for the fourth volume of textbooks *Português Global* which is jointly published by the University of Lisbon in Portugal, the Commercial Press and MPI, was also held, introducing the significant achievement of Sino-Portuguese cooperation to the world.

“第三屆世界中葡翻譯大賽”頒獎典禮暨《環球葡萄牙語》系列教材發行儀式

Award Ceremony of the “3rd World Chinese-Portuguese Translation Competition” cum Book Launching Ceremony of *Português Global*

與美國加州大學洛杉磯分校推動交換生計劃

為加強澳門與國際高等教育的學術交流與合作、推動科研發展、提升教學質量、擴闊師生視野，本院與美國加州大學洛杉磯分校（UCLA）建立了互訪與學術交流機制，搭建更多合作平台，培養更多國際化的優秀人才。

兩校早於2010年合作設立“普適計算聯合研究中心”，開展與電腦網絡相關的科研工作，成果豐碩。UCLA與本院過去數年已建立互訪與學術交流機制，教學及科研項目合作均取得優秀成果，雙方為緊密的長期合作伙伴。本院每年均安排電腦學課程學生研究團隊，赴UCLA進行科研計劃工作，學生的研究工作獲得UCLA教授的認同及讚許，亨利·薩繆工程及應用科學學院院長查雅提·梅菲院長表示，雙方日後的交換生計劃將提供更多不同的學習模式以拓展學生視野；此外，過去數年，每年均有電腦學課程的畢業生到美國加州大學洛杉磯分校升讀碩士及博士學位課程，有畢業生在完成課程後在ebay、微軟等知名機構工作。

與美國加州大學洛杉磯分校
推動交換生計劃

Student exchange scheme
between MPI and University of
California-Los Angeles

Student Exchange Scheme between MPI and the University of California-Los Angeles

With the aim of strengthening international academic exchange and cooperation with international universities, facilitating the development of scientific research, promoting teaching quality, as well as broadening horizons of our teachers and students, MPI established a mechanism for reciprocal visits and academic exchange with the University of California Los Angeles (UCLA) to cultivate growing number of top- quality international elites.

As early as in 2010, MPI and UCLA jointly set up the Ubiquitous Computing Research Laboratory at MPI in order to facilitate research work related to computing, and have achieved fruitful results. Over the past few years, UCLA and MPI have successfully jointly established an academic exchange partnership which has been very productive, completing several outstanding scientific research projects and joint academic programmes. Each year students from MPI's Computing Programme are given the opportunities to perform scientific research at UCLA, and their research has won praises and recognition from the UCLA professors. Dr. Jayathi Y. Murthy, Dean of the Henry Samueli School of Engineering and Applied Science (HSSEAS) has expressed that the Student Exchange Scheme will offer more different learning modes to broaden students' horizon in the future. Besides, over the past years, there have been graduates from Computing Programme pursuing their further studies in master's and doctoral programmes in UCLA, some of whom have found employment in renowned companies such as eBay, Microsoft, etc., since their graduation.



與意大利博洛尼亞大學促科研合作

為進一步加強本院與國際高等院校的學術交流與合作，拓展學術版圖，本院與意大利博洛尼亞大學每年進行不同形式的合作交流及會面，以增強雙方的聯繫，在互助互利合作的基礎上，共同提升教學質量及推動科研創新。本學年，Paola Salomoni副校長到訪本院，雙方就持續合作發展、提升教學質量及推動科研創新等學術項目，進行探討及交換意見。

本院與博洛尼亞大學已建立了良好的學術合作關係，效果良好，兩校期盼進一步加強學術及科研合作，促進交流互訪，為師生提供多元的觀摩及學習體驗，從而提升科研創新水平，助力“一帶一路”沿線國家及地區在創新科技、語言學習、歷史研究，以及文化保育的發展及合作。雙方除在電腦學課程的合作之外，將進行多方面嘗試，在本院現有的中葡機器翻譯的科研基礎下，進行更廣泛的基於神經網絡科研合作。

同時，雙方就研究成果共同發表了學術論文及SCI學術期刊論文，並在ACM國際學術會議上共同發表有關基於戰略性部署傳感器的大氣污染模型的準確性評估的論文及政策，並在意大利博洛尼亞歷史城區，運用“基於雲端的實時環境監察系統—Canarin”，針對環保及保育工作的開展研究項目，在意大利帶來很大的迴響，有效改善世界文化遺產、歷史文物等的保育工作，帶來積極正面的合作成果。

Further Cooperation with University of Bologna in Scientific Research

To further promote academic exchanges and cooperation with international institutions of higher education and to expand academic territory, MPI holds different types of cooperative exchanges and meetings with the University of Bologna each year, to strengthen mutual links, and to jointly boost teaching quality and enhance innovation in scientific research on the basis of mutual benefits. Prof. Paola Salomoni, Vice Rector of the University of Bologna, has expressed that this academic year saw the mutual continuous cooperation and development, teaching quality enhancement and promotion of innovation of scientific research, all in a favourable situation.

Based on the established favourable academic cooperation, MPI and the University of Bologna hope to advance cooperation in academics and scientific research, promote mutual visits, and deliver diversified experience of inspection and learning to teachers and students, thus to bring innovation in scientific research to a higher level, help countries and regions covered by the “Belt and Road Initiative” to develop and cooperate in scientific & technological innovation, language learning, history research and cultural conservation. In addition to cooperation in the computing programme, both parties will make more attempts in wider fields, and will have further cooperation in scientific research on neural networks on the basis of MPI’s scientific research in Chinese-Portuguese machine translation.

Meanwhile, both parties, based on their research results, have jointly published academic papers, and papers in SCI-indexed journals, academic papers and policies on accuracy assessment on air pollution modeling based on strategic deployment sensors in the ACM International Conference. Both parties have adopted the “Canarin: A cloud-based real-time environmental monitoring system” in historical areas in Bologna of Italy, carrying out research in environmental protection and conservation, which has had a huge response in Italy, and has effectively improved the conservation of world cultural heritage and historical relics and produced positive results.



與英國劍橋貝爾教育加強國際合作

Further international cooperation with Bell UK

與英國劍橋貝爾教育加強國際合作

為加強英語教育的國際合作，英國劍橋貝爾教育總裁狄雅雯及其大中華區首席代表甄尼斯一行來訪本院，理工－貝爾英語中心是本院與英國貝爾教育共同建立的合作項目，已有15年歷史，為本院學生、教師、社會各界及內地提供優質的英語大學課程及職業技術教育，多年來共有五萬多次參與培訓，大受歡迎。

狄雅雯對理工－貝爾英語中心的工作高度滿意，希望雙方能開拓更大的合作空間，包括為本院學生赴英國劍橋學習英語提供便利，並為澳門英語教師創造機會，使他們能夠獲得英國貝爾英語教育所善長的教師發展專業技能。同時，期望雙方在教學經驗方面加強交流，繼續保障高質量的教學品質。

Further International Cooperation with Bell UK

In order to strengthen international cooperation in English language education, Ms. Catrin Diamantino, CEO of Bell Educational Services Ltd. UK, recently visited MPI along with Mr. Adam Ennis, the China Country Manager & Chief Representative of Bell UK. The MPI-Bell Centre of English is a cooperation of 15 years between MPI and Bell UK, which has provided high quality English college courses to MPI students and teachers, as well as professional training to the wider communities in Macao and Mainland China. More than 50,000 people have benefited from these widely acclaimed programmes.

Ms. Catrin Diamantino expressed her satisfaction in the successful work of the MPI-Bell Centre, and her hopes for greater mutual cooperation in the near future, including offering new opportunities for MPI students to take part in academic English study in Cambridge, for Macao teachers of English to benefit from the teacher development expertise of Bell UK trainers, and for strengthening the exchange of teaching experiences from both sides to continue to assure effective teaching quality.

與葡語國家駐澳代表加強高等教育合作

2019年3月，中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處葡語國家派駐代表一行到訪本院，就加強高等教育合作與本院進行了友好會談。澳門特區政府一直以來與葡語國家在經濟、文化、法律等各個方面保持着傳統的良好關係，在構築中國與葡語國家的平台過程中，努力實踐國家“一帶一路”的偉大藍圖。作為一所高等公立院校，本院一直以培養中葡雙語人才為己任，非常重視與葡語國家的往來，並與葡萄牙、巴西、佛得角、莫桑比克、安哥拉、幾內亞比紹、聖多美和普林西比等國家在高等教育領域開展了多種形式的合作。自2016年以來，隨着國際漢語課程、公共行政課程以及博彩與娛樂管理課程的開辦，已經迎來多批葡語國家的學生，目前在校葡語國家學生150人。本院致力協助葡語國家學生了解中華文化及粵港澳大灣區發展，這些學生的到來，為澳門高等教育增添了美麗的色彩，更加凸顯了澳門多語言、多文化的特色。

葡語國家駐澳代表訪本院
加強高等教育合作

Visit of representatives in Macao
from Portuguese-speaking
countries for further cooperation
in higher education

Visit of Representatives in Macao from Portuguese-Speaking Countries for Further Cooperation in Higher Education

In March 2019, the representatives from Portuguese-speaking countries of the Permanent Secretariat of the Forum for Economic and Trade Co-operation between China and Portuguese-speaking Countries (Macao) paid a visit to MPI, and held friendly discussions on further cooperation in higher education with MPI. The Government of the Macao SAR has always been in favourable relations with Portuguese-speaking countries in economy, culture, law, etc., and has been practising the great blueprint advocated in the “Belt and Road Initiative” in its construction as the platform between China and Portuguese-speaking countries. As a public institution of higher education, MPI has always considered its duty to cultivate Chinese-Portuguese bilingual professionals, attaching great importance to its contacts with Portuguese-speaking countries, and has conducted many types of cooperation in higher education with Portugal, Brazil, Cabo Verde, Mozambique, Angola, Guinea-Bissau, São Tomé and Príncipe, etc. Since 2016, in the wake of launching programmes of International Chinese Language Education, Public Administration and Gaming Management, MPI has received batches of students from Portuguese-speaking countries, with 150 students currently on campus. MPI has been devoted to helping students from Portuguese-speaking countries to know about Chinese culture and the development of the Greater Bay Area. The incoming of such students has enriched local higher education, highlighting Macao’s multi-lingual and multi-cultural features.



舉辦中國及亞太地區對外葡語教學教材編寫學術研討會

本院舉辦“中國及亞太地區對外葡語教學教材編寫”學術研討會，積極配合中央政府“一帶一路”倡議，不斷在葡語教學和研究領域加大投入，助力澳門特區政府打造商貿合作服務平台和中葡雙語人才培訓基地。自2012年本院成立葡語教學暨研究中心以來，出版了以《環球葡萄牙語》為代表的20多部葡語學習教材和學術專著；與內地41所開設葡語專業的高校建立密切聯繫；通過與葡萄牙賈梅士學會合作，針對澳門、內地和其他亞太地區的葡語教師開展師資培訓；組織各類與葡語教學相關的活動，邀請亞太地區葡語高校參加葡語辯論賽、詩歌朗誦比賽；與葡萄牙科英布拉大學、里斯本大學、波爾圖大學等著名高校開展學術交流和合作，邀請知名專家學者來澳講學，開展學術研討等系列活動，取得了豐碩的成果。

Academic Conference on Portuguese-Language Teaching Materials in China and Asia-Pacific Region

In November 2019, MPI held the Academic Conference on Portuguese- Language Teaching Materials in China and the Asia-Pacific Region. In positive response to the advocacy of the “Belt and Road Initiative”, MPI has continued its contribution to the Portuguese language teaching and research field, facilitating the building of Macao as the “Commercial and Trade Co-operation Service Platform between China and Portuguese-speaking Countries” and “Training Base for Chinese-Portuguese Bilingual Talents”. Since the establishment of the Portuguese Language Teaching and Research Centre in 2012, MPI has published over 20 Portuguese language teaching materials and academic works, with *Português Global* as the representative work; forged close relationships with 41 mainland institutions of higher education with Portuguese language programmes; conducted Portuguese teaching training for teachers in Macao, Mainland China and the Asia-Pacific region, through cooperation with Camões Institute, Portugal; organised various activities related to Portuguese language



一直以來，本院協助中國及亞太地區的葡語教學、促進葡語及葡語系國家文化的學習和研究、加強與葡語國家高校間的學術合作都是該中心的首要任務。近年，隨着澳門和內地與葡語國家經貿往來不斷加深，培養中葡雙語人才的重要性也愈加凸顯。而教材作為培養外語人才中的重要環節，對教學質量的保障與提升起到至關重要的作用。葡語教學在澳門、內地和其他亞太地區的快速發展，對葡語教材的需求不斷增加，顯現出目前教材種類相對單一、選擇不多的局面。在此背景下，本院籌辦了是次以教材編寫為主題的學術研討會。來自澳大利亞、葡萄牙、內地和澳門的30多名專家學者，圍繞葡語教學和教材編寫展開了熱烈的學術研討。研究如何針對中國和亞太地區對外葡語教學的現狀，開展教材編寫及相關教學、研究工作。

teaching, inviting institutions of higher education with Portuguese language teaching in the Asia-Pacific region to attend Portuguese debating competitions and poetry recital competitions; and carried out academic exchanges and cooperation with renowned universities such as the University of Coimbra, University of Lisbon and University of Porto, inviting famous scholars to give lectures in Macao and hold academic research exchanges and discussions, which have achieved fruitful results.

MPI has always prioritised helping with Portuguese language teaching China and the Asia-Pacific region, promoting studies and research in Portuguese language and culture of Portuguese-speaking countries, and strengthening academic cooperation with higher education institutions in Portuguese-speaking countries. In recent years, as Macao and Mainland China deepen their contacts with Portuguese-speaking countries in economy and trade, it is increasingly important to breed talented people who are bilingual in Chinese and Portuguese. Teaching materials, as the most important link in fostering language professionals, play a critical role in teaching quality assurance and enhancement. With the rapid development of Portuguese language teaching in Macao, Mainland China and the Asia-Pacific region, there is a significantly increasing demand for Portuguese language teaching materials, while currently there are less existing teaching materials available for use. Over 30 experts and scholars from Australia, Portugal, Mainland China and Macao held heated academic research discussions on Portuguese language teaching and teaching material compilation, discussing how to carry out the writing of teaching materials and related teaching and research based on the current situation of Portuguese language teaching in China and the Asia-Pacific region.

與波爾圖大學合作邁上新台階

A new stage of cooperation
between MPI and University
of Porto



與波爾圖大學合作邁上新台階

正值中葡建交40年之際，本院訪問葡萄牙波爾圖大學，獲波爾圖大學António Sousa Pereira校長對本院取得的諸多成果表示高度讚賞，期待藉助中葡建交40周年這一契機促進兩校在葡語教學、對外漢語教學、語料庫建設、葡語國家研究及師生交換等領域開展更多合作。

本院積極響應“一帶一路”倡議和粵港澳大灣區發展規劃，助力澳門打造中葡雙語人才培訓基地，開設了多個葡語專業課程，為國家和澳門地區培養大量的高質素雙語人才。在良好的基礎上，是次訪問達成的各項教學與科研合作、學生交換等嶄新項目，為兩校合作譜寫新篇章。

A New Stage of Cooperation between MPI and University of Porto

On the 40th Anniversary of the establishment of Sino-Portuguese Diplomatic Relation, a delegation from MPI paid a visit to the University of Porto and won high praise for and recognition of MPI's achievements from Prof. António Sousa Pereira, Rector of the University of Porto. Both parties hope to take the 40th Anniversary as an opportunity to facilitate more cooperation in fields of Portuguese language teaching, Chinese language teaching, construction of corpus base, studies on Portuguese-speaking countries and exchange of staff and students.

In active response to the advocacy of the “Belt and Road Initiative” and the development of the Greater Bay Area, and in support of Macao's construction as the Training Base for Chinese-Portuguese Bilingual Talents, MPI has launched several programmes of Portuguese language, cultivating a large number of high-caliber bilingual professionals for Macao and the country. Based on the favourable relationship with the University of Porto, brand-new ventures such as various projects of cooperation in teaching and scientific research and exchange of students were achieved in this visit, which has written a new chapter in cooperation between the two institutions.

與葡萄牙科英布拉大學推動科研合作發展

為加強澳門與葡萄牙高等教育的學術交流與合作、推動科研發展、提升教學質量、擴闊師生視野，培養科技專才，並實踐與葡萄牙科英布拉大學的互訪與學術交流機制，搭建更多科研合作與師生交換平台，本院電腦學課程邀請了葡萄牙科英布拉大學信息工程系代表團到訪。雙方回顧了過往在教育、語言、科技等重點合作領域的工作，以及跟進和討論未來的合作發展，期待開拓更多創新的科研合作項目，期間代表團與電腦學課程老師進行學術交流，並為師生及業界舉辦物聯網、人工智能和智慧城市相關的學術講座。

在澳門特區政府和大灣區的大力支持下，本院與葡萄牙科英布拉大學進行學術交流和推動兩校的合作科研項目，培養擁有國際合作經驗和視野的資訊科技人才，通過高校之間積極及務實合作，期待達至雙贏的局面，並為澳門在大灣區打造“國際科技創新中心”，以及配合國家“一帶一路”倡議、澳門作為中國與葡語國家多元合作服務平台的定位，作出貢獻。藉着本院開辦大數據與物聯網碩士學位課程的契機，與葡萄牙科英布拉大學信息工程系進一步加強雙方教學人員和研究生的交流，提升雙方在教學與科研水平，共同建

與葡萄牙科英布拉大學推動科研合作發展

Cooperation with University of Coimbra to promote scientific research and development



Cooperation with the University of Coimbra to Promote Scientific Research and Development

The MPI Computing Programme invited a delegation from the Information Engineering Department of the University of Coimbra to pay a visit to MPI for the purposes of strengthening academic exchanges and cooperation between Macao and Portuguese higher education institutions, advancing the development of scientific research, enhancing teaching quality, broadening the horizons of faculty and students, nurturing science and technology professionals, as well as putting the mechanism of exchange visits into practice to build platforms for cooperation in scientific research and exchanges of faculty and students between MPI and the University of Coimbra. Both parties reviewed past cooperation in education, language, science and technology, followed up and discussed future cooperation development, and expected to broaden cooperation in innovative scientific research. The delegation held an academic exchange with teaching staff of the Computing Programme, and held academic seminars related to the Internet of Things, Artificial Intelligence and smart cities.

With strong support from the Macao SAR Government and the Greater Bay Area, MPI has developed good cooperation with the University of Coimbra in academic exchange and scientific research, so as to cultivate IT professionals with international vision and experience in international cooperation. Through active and pragmatic cooperation, it is expected to achieve a win-win situation, and make contributions to building Macao as an “International Innovation Centre of Science and Technology” in the Greater Bay Area, so as to support the “Belt and Road Initiative” and Macao’s positioning as the Commercial and Trade Co-operation Service Platform between China and Portuguese-speaking Countries. With the opportunity of launching the Master of Science’s Programme in Big Data and Internet of Things, MPI has strengthened the exchange of teaching staff and postgraduates from the Faculty of Science and Technology of the University of Coimbra, with the aim of enhancing mutual teaching levels and scientific research, jointly building a sustainable cooperative platform for teaching and scientific research, advancing the internationalisation of higher education in Macao, and promoting the development of science and technology both in Macao and Portugal. Based on friendly cooperation, both parties have forged the mechanism of reciprocal visits and exchanges for staff and students, reinforced cooperation in teaching and scientific research in emerging and key development areas such as big data, cooperated in launching the PhD programme in Information Technology which aims to

設一個可持續發展的教學與科研的合作平台，推進澳門高等教育國際化，並促進澳門及葡萄牙的科技發展。在友好的合作基礎下，雙方推進師生互訪及交流機制，加強大數據等新興及重點發展領域的教學及科研項目合作，並合作開辦資訊科技博士學位課程，培養大數據的新型資訊科技專才，共同推動可持續發展智慧城市的建設，促進澳門及葡萄牙高等教育的多元合作。

與中國（深圳）綜合開發研究院簽署合作協議書

本院與中國（深圳）綜合開發研究院正式簽署合作協議書，促進雙方持續發展，更重要的是響應國家，以及粵澳兩地政府的號召，致力提升雙方在粵港澳大灣區及全國的影響力。雙方透過強強聯合，優勢互補，攜手共進，在研究諮詢、學術活動、人才交流等領域開展務實合作，建立合作夥伴關係。粵港澳大灣區建設是新時代國家改革開放下的重大發展規劃，對國家實施創新驅動發展和堅持改革開放肩負重大意義。目標是進一步深化粵港澳合作，充分發揮三地綜合優勢，促成區內的深度融合，推動區域社會經濟文化與科研的協同發展。2019年2月，國家正式公佈《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，標誌着大灣區建設邁上新台階。該《規劃綱要》賦予澳門新的歷史使命和時代擔當，其核心目標之一是推動“廣州—深圳—香港—澳門”的科技創新走廊建設，而澳門與深圳正是該創新走廊中兩大重要的支撐點。

breed IT professionals with new technology of big data, advanced the sustainable development of smart cities, and promoted diversified cooperation in higher education in Macao and Portugal.

Cooperation Agreement with China Development Institute

MPI has officially signed a cooperation agreement with the China Development Institute to promote bilateral sustainable development, and most importantly to respond to the advocacy from the Central Government as well as from the governments of Guangdong and Macao, so as to enhance the influence of both parties in the Greater Bay Area or even nationwide. Through the powerful partnership, both parties complement each other's advantages, work together, carry out feasible cooperation and establish partnership in research and counseling, academic activities and personnel exchange, etc. The development of the Greater Bay Area is a major planning venture against the backdrop of reform and opening-up in the new era, and shoulders significance for national innovation-driven development and adherence to reform and opening-up policy. The objectives of cooperation between the two parties are to enhance cooperation in the Greater Bay Area, fully exert their comprehensive advantages, facilitate deep integration within this Area, and advance the synergetic development of regional social, economic, cultural and scientific research. In February 2019, the State officially unveiled the *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area*, which marks a new stage of the development of the Greater Bay Area. The *Outline Plan* endows Macao with a new historical mission and new responsibility for the new era, one of whose core objectives is to push forward the construction of the “Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong-Macao” Sci-Tech Innovation Corridor, with Macao and Shenzhen being two vital pivots of the Innovation Corridor.

與中國（深圳）綜合開發研究院
簽署合作協議書

Signing of cooperation agreement
with China Development Institute





與廣東外語外貿大學簽署協議 深化大灣區教育合作

2019年7月，《澳門理工學院與廣東外語外貿大學合作協議書》正式簽署，本院與廣東外語外貿大學的交流始於2002年，是友好的合作夥伴，雙方多年來在師生交流、學術科研等領域一直保持着良好的合作關係。尤其在2016年，雙方與中譯語通科技股份有限公司簽署協議，三方共建中英葡機器翻譯聯合實驗室，成功構建世界最大中葡互譯的語料庫，並研發了全球領先水平的中葡機器翻譯系統。目前，該系統已在澳門、內地及葡語國家的政府部門及機構使用，獲得好評。在葡語教研領域，雙方合作緊密，最近在廣州首次聯合成功舉辦“第五屆中國葡語教學研究國際論壇”，印證雙方合作成效，標誌着雙方在葡語教學研究合作上的又一里程碑，突顯大灣區高校對中國葡語教學的重視和推廣。隨着國家公佈的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，明確提出推動教育合作發展，支持粵港澳深度合作，努力聯合共建優勢學科、實驗室和研究中心。雙方共同簽定深化學術交流合作協議，將在大灣區規劃框架下，進一步開展多層次、全方位的學術深度交流合作，並相信本院與廣東外語外貿大學共同努力，深化合作邁上新台階。

與廣東外語外貿大學簽署協議深化大灣區教育合作

Cooperation agreement between MPI and Guangdong University of Foreign Studies to deepen education cooperation in the Greater Bay Area

Cooperation Agreement between MPI and Guangdong University of Foreign Studies to Deepen Education Cooperation in the Greater Bay Area

The “Cooperation Agreement between Macao Polytechnic Institute and Guangdong University of Foreign Studies” was signed officially in July 2019. The bilateral communication and good partnership between MPI and Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS) began in 2002, and have always been sound in fields such as faculty and students exchange, academic research, etc. The establishment of the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory in 2016, under the signed trilateral agreement between the two institutions and Global Tone Communication Technology Co., Ltd. (GTCOM), marked a prominent success in cooperation and built up the world’s largest corpus base for the Chinese- Portuguese/ Portuguese-Chinese machine translation system. The application of this machine translation system has received positive feedback from government departments and organisations in Macao, Mainland China, and Portuguese-speaking countries. The successful holding of the “5th International Forum on Portuguese Language Teaching and Research in China” jointly organised by GDUFS and MPI in Guangzhou for the first time, not only indicated the achievement of the close cooperation between the two higher education institutions, but also established a new milestone for the bilateral cooperation in Portuguese teaching and research, and emphasised the high regard and strong encouragement towards Portuguese teaching in the Greater Bay Area. The *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area* published by the Central Government specifically set forth the promotion of developing educational cooperation in the Greater Bay Area, deepening the connection among regions to set up advantageous disciplines, laboratories and research centres. Under the framework given in the Development Plan, MPI and GDUFS have signed the cooperation agreement for deepening and developing hierarchical and comprehensive academic communications. We believes that, with mutual efforts, the cooperation between MPI and GDUFS will certainly advance and develop.

與國際葡語市場企業家商會簽署
合作交流協議

Signing of cooperation agreement
with International Lusophone
Markets Business Association



與山東建築大學加強科研合作

為加強與澳門高校的學術交流，山東建築大學代表團一行到訪本院，雙方就資訊科技、師生交流、合作研究、學歷培養、申報研究課題等學術事宜進行了友好的座談，並簽署合作協議。本院與山東建築大學開展多方面的校際合作，尤其在對口專業的教師與學生交流等方面加強聯繫。本院致力於為澳門本地和國家培養優秀人才，開辦研究生學位課程；同時設有中葡英機器翻譯聯合實驗室及多個研究中心，致力為本地及大灣區打造創新科技基地作出貢獻，未來與內地高等教育有更加廣闊的合作前景。

與國際葡語市場企業家商會簽署合作交流協議

為配合澳門特區政府的人才培育政策，以支持“一帶一路”及粵港澳大灣區建設，同時鞏固澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台的角色及功能，本院與國際葡語市場企業家商會以“促進澳門教育事業、加強中國與葡語國家商貿合作服務平台的聯繫、聯袂服務社會”為宗旨，銳意在文化教育領域方面加強合作。

Further Cooperation in Research with Shandong Jianzhu University

To deepen academic exchanges with Macao universities, a delegation from Shandong Jianzhu University paid a visit to MPI. Both parties held friendly discussions on academic subjects such as information technology, exchange of faculty members and students, cooperative research, student cultivation, application of research subjects, etc., and signed cooperation agreements accordingly. MPI has cooperation in many aspects with Shandong Jianzhu University, especially in strengthening exchange of staff and students of the counterpart disciplines. MPI launches Master's degree programmes to breed quality professionals for Macao and the country. With the establishment of the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory and other research centres, MPI is also dedicated to making contributions to the building of an innovation base of science and technology for both Macao and the Greater Bay Area, and will have wider cooperation prospects with mainland institutions of higher education in the future.

Cooperation Agreement between MPI and International Lusophone Markets Business Association

In response to the talent cultivation policy of Macao to support the “Belt and Road Initiative” and the development of the Greater Bay Area, and also to highlight Macao's role and significance as the Commercial and Trade Co-operation Service Platform between China and Portuguese-speaking Countries, MPI and the International Lusophone Markets Business

數百年來與葡萄牙建立的深厚歷史淵源，讓澳門擁有得天獨厚的歷史、文化和語言優勢，更因而獲國家給予“中國與葡語國家商貿合作服務平台”的重要定位，而本院亦一直致力於中葡雙語人才培訓及開展相關教研工作，同時積極尋求與不同機構開展合作項目的可能性，旨在從多方面提升教育及教學質量，為國家及澳門特區政府培養高質素雙語人才。

國際葡語市場企業家商會多年來大力推動中國與葡語國家市場的貿易往來，是建設澳門成為中國與葡語國家商貿合作服務平台不可或缺的一員，並深信雙方確立合作關係將可產生協同效應，並可進一步擴大合作領域的廣度。澳門特區政府正積極推動多元化發展，尤其在經濟、文化、旅遊、會展、電子商貿及高新科技等不同領域，創造可持續發展的環境。2019年，國際葡語市場企業家商會除繼續協助中小企業開拓葡語國家市場，還引領商會會員及整個社區面向國際，引進商機，在新時代環境下建立自身特色品牌，把握澳門成為中國與葡語國家商貿合作服務平台的發展機遇。本院與該會確立合作關係將可達至互利共贏，雙方將共同舉辦不同類型的以語言、文化、藝術及商貿等為主題的培訓項目，並安排本院學生參與短期考察和社會實踐活動，以加深其對葡語國家市場的認識，同時鼓勵學生發揮所長，學以致用。

Association resolved to increase cooperation in cultural education, with the motto of “facilitating the education in Macao, strengthening connection with the Commercial and Trade Co-operation Service Platform between China and Portuguese-speaking Countries, and jointly serving the society”.

Hundreds of years of close connection with Portugal has enabled Macao to be more advantaged in history, culture and language. For this reason, Macao has been orientated as the Commercial and Trade Co-operation Service Platform between China and Portuguese-speaking Countries by the Central Government. MPI has been committed to the training and development of talented individuals to be bilingual in Chinese and Portuguese, and has been proactively seeking cooperation opportunities with different institutions, with the aim of enhancing education and teaching quality from multiple aspects and cultivating high-caliber bilingual professionals for Macao and our country.

Over the years, the International Lusophone Markets Business Association has contributed to the promotion of trade cooperation between China and Portuguese-speaking Countries. Being an indispensable member in building Macao as the Commercial and Trade Co-operation Service Platform between China and Portuguese-speaking Countries, the Association is convinced that the establishment of the bilateral ties can produce synergy and further expand cooperation. The Government of Macao SAR is actively promoting diversified development, especially in economy, culture, tourism, exhibition, E-commerce, high and new technology, etc., and creating a proper environment for sustainable development. The Association will lead its members and the whole community to be internationally orientated, to introduce business opportunities, build its own feature brands in the new era while continuing to help small and medium-sized enterprises explore markets in Portuguese-speaking countries in 2019, and seize the development opportunity in Macao's role as the Commercial and Trade Co-operation Service Platform between China and Portuguese-speaking Countries. The co-operation between MPI and the Association can be mutually beneficial. MPI, together with the Association, will jointly hold different training programmes with themes in language, culture, arts and business & trade, and will arrange students to attend short-term investigation tours and social practice activities, helping students have better understanding of markets in Portuguese-speaking countries, encouraging them to give full play to their strengths and to learn for professional practice.